

语言的淡化方式研究

杨华堂¹, 张 兰²

(1. 兰州文理学院, 甘肃 兰州 730000; 2. 天祝县赛什斯镇古城中学, 甘肃 武威 733200)

【摘要】语言的淡化是为了把某些严重的事说得很轻松, 将不好听的话说得不那么难听。与弱化、缓和语、低调陈述有相同之处, 也有不同之处。它是通过掩盖、弱减语意达到礼貌、安抚、宽慰等目的。它常用的方法有使用数量词、吞吞吐吐的语言、意义不太高雅的词、解释等。

【关键词】淡化; 掩盖; 弱减

【中图分类号】H030 **【文献标识码】**A **【文章编号】**2095-7009(2017)03-0106-04

A Study on the Way of Dilution in Languages

YANG Hua-tang¹, ZHANG Lan²

(1. School of Foreign Languages, Lanzhou University of Arts and Science, Lanzhou 730000, China;

2. Tianzhu Saishensi Middle School, Wuwei 733200, China)

Abstract: Dilution in languages is to make something serious lighter, and some words hard to hear easier to accept. There are similarities and differences between dilution and soften, mitigator, and understatement. Dilution in languages can achieve politeness and comfort through covering and weakening meaning. The commonly used methods of dilution are using quantifier, halting words, non-elegant word and interpretation.

Key words: dilution; covering; weakening

为了某种目的, 有时候将某些严重的事说得很轻松, 把复杂的事说得很简单, 将不好听的话说得不那么难听, 或者将太好听的说得很一般。这就是本文要谈的“淡化”现象, 淡化既是语言表达的目的, 也是一种方法。和弱化(soften), 缓和语(mitigator), 低调陈述(Understatement)等有一定的相似之处, 但也有不同之处^[1~5]。

一、淡化与相近概念的比较

(一) 弱化和淡化

弱化是人们在肯定某项事实时, 增加一些婉转的词语, 使说话人所表达的态度和看法显得不那么生硬, 以达到更有礼貌的目的。常见的表达婉转口气词语有: I'm afraid, if I'm not mistaken, I think, I suppose, if you please等^[1]。如: I'm afraid you are wrong. 比直接的 you are wrong 语气就弱得多。弱化要用一些固定的词语, 其目的是为了礼貌。淡化有时候是为了礼貌, 有时候不是为了礼貌, 而且淡化也没有固定的词语。如:

A: 听说你最近当官了?

B: 什么官? 也就是个跑腿的。

“跑腿的”一词, 给对方一种平等的感觉, 是对他被提拔的一种淡化形式。这样看来, 淡化比弱化的表达更随便, 有更多的语用意义。

(二) 缓和语与淡化

缓和语(mitigator)是由 Fraser 于 20 世纪 80 年代初开始用于语用学研究的^[2]。他认为缓和语可以分为六种情况: 间接言语行为, 模糊指向或非特指对象结构, 不确定性声明结构, 插入性短语结构, 反意问句, 模糊限制语等。缓和语是指在语言交际中能使语气缓和。作为人际关系的“调节器”, 其语用功能是减少某一言语行为的负面效果, 或者降低某一话语以言行事的负面功效, 以提高话语的可接受性, 特别是在批评、责备、质问、嗔怪、抱怨等含意时。还可以增强与对方的商榷机会, 获得积极的语用意义, 如话语信息的可接受性和认同性^[2]。缓和语与礼貌有关, 是一种特殊的礼貌形式。如:

【收稿日期】2016-11-15

【作者简介】杨华堂(1965—), 男, 甘肃民勤人, 兰州文理学院教授, 硕士, 主要从事应用语言学方向研究。

If you don't mind, I will tell him all about it.

上文的表达式 if you don't mind 表达一种征求对方允诺,许可做某事的功能,语气上有与对方商榷、协商的含意,即通过这个缓和语来体现一定程度的人际功能,是一种礼貌形式。

缓和语和淡化有相同之处,但更有不同之处,如:

(老张和老李是好朋友,老张住过院,老李不知道,一次谈话中,老张在不经意中提起了这事。)

老张:这件事是我去年住院时,听到的……

老李:你住院?我怎么不知道?

老张:就住了一周。我听说,这件事是这样的……

老张说的“就住了一周”,淡化了他住院的事实,是为了宽慰老李。老李听到老张住院的消息,没去看望,很自责和不好意思,老张也看出了这种心理,为了让老李好受一点,就轻描淡写地说了一句:“就住了一周”。让老李感觉到:没什么,不用自责。接着继续谈论他们有兴趣的话题。这是淡化,不是缓和。可见,缓和语与淡化也不尽相同。

(三)低调陈述与淡化

英语低调陈述(understatement)是轻描淡写严重事态,避免听者感到难堪或刺耳的一种修辞手法^[3]。“低调陈述是用一种弱化的或有节制的词语替代一种较直接的、唐突的言词或是轻描淡写,或是含蓄内敛,或是冷嘲热讽,或是欲扬故抑”^[4]。修辞学家曾把低调陈述划分为 litotes 和 meiosis 两类,现代英语中倾向于把 understatement, litotes, meiosis 当作同义词,并更多地使用 understatement 一词作为这类修辞格的名称,把 litotes, meiosis 当作这类辞格陈旧的、过时的用语^[6]。

鞠红认为低调陈述是轻描淡写地阐明事理,从说话人一方来说依据的心理基础是淡化。从这些定义或概念来看,低调陈述与淡化有密切的关系,淡化是低调陈述的目的,低调陈述是淡化的表现形式。如:

There was a slight disturbance in the country yesterday, which caused the disintegration of the country. 这个国家出了点小乱子,导致了这个国家的解体。

把重大的政治动乱说成了“出了点小乱子”,是一

种含蓄的轻描淡写,是淡化,也是低调陈述。

再如:(English 900)

A: Do you think all the programs are good?

B: Some of them are interesting. But others could be better.

Could be better 的含义是这些节目不太好,为了避免听者感到难堪或刺耳,用委婉的表达淡化了批评的含义。是低调陈述,也是淡化的表达。

但在有些以淡化为目的的表达中,用低调陈述解释似乎不太妥当。例如:

宋青莲:人家没看上我。

青莲爹:他怎么没看不上咱们呢?

“咱们”的语用功能是什么?为了减弱女儿的痛苦心情。这是什么修辞现象?是弱化还是缓和语?都不是。是低调陈述?也不是,它和上述低调陈述的概念不相符。青莲爹为了不让女儿难受,用“咱们”弱减了女儿没有被喜欢的事实。这就是淡化现象。再如:

(电视剧:咱们结婚吧 46)

果然爸:这就叫爱。

李葵爸:“哟——”,(同时,身子还向后拽过去。)

李葵爸爱上了薛素梅,别人这样说,心理很高兴,但由于年纪有点大,不好意思说“爱”,所以,还要掩盖一下,“哟——”了一声,和身子向后拽的动作起了很好的淡化作用,让他感觉到自然。显然,“哟——”和非言语行为向后拽的动作也是淡化现象,淡化了“爱”这个字眼的刺激性。因为传统观念认为“爱”似乎是青年人的专利。再如:

(电视剧:乡村爱情 30)

刘能老婆:你还打我…人那么多,还打我…

刘能:我什么时候打你,不就…不就踹你一脚吗?

“不就踹你一脚吗”不是为了告诉别人什么,是为了替自己辩护,是淡化。“陈述”往往有很强的主动性、准备性和有意识性,低调陈述也不例外,是为了说明什么,如“或是冷嘲热讽,或是欲扬故抑”等。刘能在说这一句话的时候,是老婆逼出来的,没有什么准备性,随口而出,所以,不宜用“陈述”来表达。再说,陈述是相对陈述句而言,这是疑问句,用“陈述”也不合适。

可见,淡化是比低调陈述有更准确的解释性,有更大的适用范围,更强的针对性和说服力。

二、语用功能的比较

从语用功能看，“弱化”“缓和语”都是为了礼貌，淡化有时候是为了礼貌，但还有其它意义，如安抚的功能，前面宋青莲爹的话就是很好的例证。此外，淡化还是为了避免使用难听的话语，或者为了不让别人担心，或者拉近与别人的距离。例如：

（小张和小谈恋爱，清晨，张大嫂和王大嫂看到他们从同一个房间出来。）

王大嫂低声对张大嫂说：真不要脸。

张大嫂：就是，还未结婚就这样了，太不要脸了。

“这样了”指什么？大家都清楚，不易说出来。即淡化了这一不好听的事实，又满足了她俩的闲话心理。再如：

（朋友受伤了，打电话了解情况）

朋友：听说你受伤了？严重不？

伤者：没事，只是擦了点皮。

“擦了点皮”，淡化了伤情，避免了朋友的担心。

低调陈述语用功能是既加强说话效果，又给受话者多留些想象空间，具有贬抑、审慎特点，常用于讽刺，但不像反语措辞那样痛快伶俐^[7~8]。可见，低调陈述是为了加强语气，给人留下深刻的影响。而淡化的功能就是掩饰或减弱，以达到一种心理的平衡。如：

（电视剧：乡村爱情 30）

广坤妻：刘能中奖了？

广坤：有啥了不起的？就是个破拖拉机，又不是飞机。

刘能买化肥中了一等奖轻型货车。谢广坤很不服气，想淡化这件事，通过说“就是个破拖拉机”达到一种平衡心理的效果。

由此可见，低调陈述与淡化有一定的相同之处，但也有不同之处。根据定义和表达形式看，低调陈述只是陈述句的范畴，而淡化可以有多种语言形式，有陈述的形式，也有祈使句的形式，有言语行为和形式，也有非言语行为的形式。从功能看，低调陈述是通过轻描淡写来达到“此处无声胜有声”的“强化”效果^[8]，而淡化的目的则十分明确：掩盖或弱减。淡化比低调陈述更明了，表达方面有更广阔的内容，更有意义。而且，用淡化表达也更容易判断和衡量。

三、淡化的方法

（一）数量词

淡化常用较小的数量词表达。如：

（乡村爱情圆舞曲 12）

香秀：妈，吃过没有？

大脚：正准备吃，随便吃一口。

再如：

（2013年12月2日百家讲坛：唐玄宗与杨贵妃中，章仇兼琼准备许多金银财宝想和朝庭拉关系，当他知道杨国忠与杨贵妃家的关系时。）

章仇兼琼对杨国忠说：…你到长安去，需要盘缠，我给你准备了一点。

再如：

（生活中，我们常见到这种现象）

会议主持人：王主任，你能给我们讲两句吗？

王主任：好的，我就说两句。

这些对话中的“一口”“一点”“两句”等等都是数量词，不实指，起了很好的淡化作用，表达了各自的语用目的。

（二）吞吞吐吐的语言

有时候用吞吞吐吐的话来淡化某种行为。

如：

（乡村爱情圆舞曲 7）

谢广坤：七哥，我想问点、问点事。

王七哥：问吧，什么事？

谢广坤重复“问点、问点”，淡化了语气，掩盖了他的急迫心理。

（三）加语气词

有时候，说话人说出某话语后，感觉有点太重，立即加一个语气词，很好的淡化了意义，达到了让别人接受的目的。这主要是照顾了别人的情绪，建立了一种感情通道，沟通了内心世界。如：

（电视剧：咱们结婚吧 21）

杨桃：谢谢你的花。

高建：嗨，不客气。

高建的“嗨”，表现出他的大气，淡化了杨桃的客气情绪。

（四）机智的话语

在紧急的情况下，一些机智的话语能很好地淡化情境，起到麻痹对方，争取自救的目的。如：

（2014年2月8日今日说法：）

绑匪问佳佳：你爸是做什么的？

佳佳：是卖烧烤的。

佳佳爸本来是做房产生意的，很有钱。九岁的佳佳知道自己危险的处境，用机智的话语，淡化了自己的家庭条件，麻痹了绑匪，为得到救助争取了一定的时间，得到了称赞。

(五)意义不太高雅的词

不同的语境有不同的淡化方式,任何一个词,一句话都有可能成为淡化的词或者句子。那些意义不太高雅的词更容易被用来表达淡化的意义,给人一种特别的感受。如:

A:你最近混得怎么样?

B:还凑合。

“混”,是人们常用的一个词,含有多种意思,是一种比较随便的问法,淡化了严肃性,给人减轻了压力。“凑合”也同样,不是真正过不去了,而是“还行”,“能过得去”的淡化形式。

还有很多这样的词语,如“丫头”“犬子”等,都常用来表达淡化的意义,但它们也不总是有淡化的意义。

(六)解释或转移话题

有时候,人们的特意解释会变成一种淡化现象。这种解释用的语言是正常的语言,不是低调陈述,而是正常的陈述。如:

(王老板有了婚外情,小三试图得到他的房屋)

小三:亲爱的,你爱我吗?

王老板:当然了,这不用怀疑。

小三:把你的房本给我,好吗?

王老板:房本在我老婆那。一开始你不是说不提这些事吗?现在我也没办法,看来,我们只能分开了。

小三:还当真了?看把你吓的,开玩笑哩。

小三的“开玩笑哩。”是正常陈述,但是为了淡化她自己提出的无理要求,转移男子的视线,减少男子对她爱房子胜过爱他本人的认识而引起的反感。她这是以退为进,是以守为攻。先稳住他,再算计他。

淡化的应用在我国已有很早的历史,著名的鸿门宴中:沛公旦日从百余骑来见项王,至鸿门,谢曰:

臣与将军戮力而攻秦,将军战河北,臣战河南,然不自意能先入关破秦,得复见将军于此。今者有小人之言,令将军与臣有郤。

沛公的这些话是解释、说明,淡化了传说中他想称王的真实目的,是对项的麻痹,让项放松了警惕,最后失去了江山。

四、结束语

淡化十分重要。其实在我国,人们早就注意

到了淡化的语用作用,用于语言表达中,从我国的一些成语中可以清楚地看到这一点:

滴水之恩,涌泉相报中的“滴水”,司马昭之心,路人皆知中的“路人”。还有如:举手之劳,雕虫小技中的“举手”“雕虫”等,都是淡化的例子。

淡化的目的是为了掩盖、弱减。淡化是一种心理的疏导,是一种情感的沟通,它能起到其它句式起不到的作用。如:

(老张和老王关系不太好,老王住院了。老谢和老张去医院看完病,老谢想去楼上看一下住院的老王。他知道直接问老张去不去看老王,老张就会拒绝。于是)

老谢问老张:你到楼上去不去?

老张(犹豫了一下):好吧,走。

老谢的话“你到楼上去不去”,让老张明白了意思,又避免了对老张的直接冲击。起到了很好的作用。

所以,淡化是会话中交际双方为了达到理想的交际效果和个人的目的而采用的一种会话策略。由于其表达得体使受话人在心理上达到“愿意”或“接近愿意”的情感,因此具有很强的可接受性(或乐于接受)和可认同性。通过淡化处理,表现了说话者的品质、态度和待人处世的哲学,使语气委婉,从而更好地传达他的意思,获得更好的交际效果。

【参考文献】

[1]章振邦,新编英语语法教程[M].上海:上海外语教育出版社,2013.
[2]Fraser B. *Conversational Mitigation* [J]. *Journal of Pragmatics*, 1980, (4): 341-350.
[3]Hübler, Axel. *Understatements and Hedges in English* [M]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1983.
[4]鞠红.论低调陈述的理解过程及其特点[J].外语教学与研究, 2004, (3): 180-186.
[5]鞠红.论低调陈述修辞本质及语义特征[J].外语教学, 2004, (5): 18-23.
[6]刘洪安.英语委婉语与暗指、低调陈述及修辞效果之比较[J].渝西学院学报, 2002, (3): 50-54.
[7]Verschueren J. *Understanding Pragmatics* [M]. London & New York: Arnold, 1999.
[8]李鑫华.英语修辞格详论[M].上海:上海外语教育出版社, 2000: 142-155.

[责任编辑:王敬儒]